

追寻叶斯柏森

何勇

叶斯柏森是位多产作家，一生写过近 500 部著述，由于他对英语语法学所做的杰出贡献，他被语言学界公认为英语语法的最高权威，同时也享有“语言学之父”的美誉。廖序东先生为叶氏一书的翻译、审订、再版呕心沥血，倾注了近三十年的心血，是《语法哲学》中文版的第一功臣。

上世纪 80 年代我到哥伦比亚大学读学位，这是我人生中最大的一个转折点。我从国内的一个大学讲师一夜间变成了学生，开启了人生的一个新历程。我这里要说的是赴美时随身带的一样物品和与此物品有关的一个人的故事。

这件物品其实就是一本英文原著，丹麦语言学家叶斯柏森(Otto Jespersen)所著的《语法哲学》。我随身只带了这本英文原著是因为我跟此书有特别的情缘。一是因为叶斯柏森是我非常敬仰的一位语言学家，二是因为我是《语法哲学》中文版的译者之一。我一直有一个感觉，对英语真正有研究的人往往不是英美人，而是英美国家之外的学者。因为外国语

Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech 和 Jan Svartvik 写的《英语综合语法》(Comprehensive Grammar of the English Language)。由于他对英语语法学所做的杰出贡献，他被语言学界公认为英语语法的最高权威，同时也享有“语言学之父”的美誉。此外他还独创过一门世界语，先是叫“依德语”(Ido)，后是叫“诺维亚语”(Novial)。《语法哲学》是叶氏的另一部代表作。我成为此书中文译本译者之一的故事是这样的。

1970 年代末正是改革开放、百废待兴的年代。中国的学术界也异常活跃，开始与西方学术界全方位接触。我本人在一年内先后两次去南京大学参加教育部主办的全国高校英语

30 年代问学于黎锦熙、许寿裳、罗根泽等多位大师，1941 年 7 月从北师大毕业后即投身教育界，开始了长达半个多世纪的汉语教学生涯。他与黄伯荣先生于 1979 年共同主编的《现代汉语》一书至今仍被国内许多高校的中文专业用作指定教材。他时任中文系主任，后来又担任了学校的副校长。廖先生对汲取西方语言学理论的精髓以资研究中国语言方面十分重视，经常组织他的研究生与我们外文系的青年教师进行交流和探讨，我们也从廖先生渊博的学问中获益甚多。

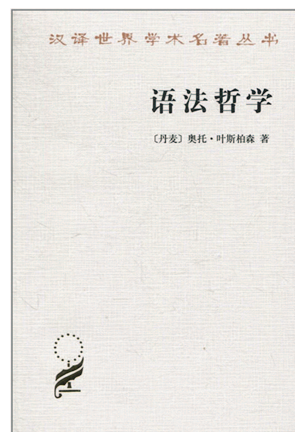
廖先生在和我的交谈中多次提到近百年来一直被看作是语言学史上经典文献的叶氏著《语法哲学》一书，他对此书的喜爱溢于言表。叶斯柏森是西方语言学史上介于传统和现代描写派之间的一位重要人物。他在《语法哲学》中运用新的方法分析探讨语言学、语法学上的重大问题，系统地阐述了他的语言理论。叶氏指出，语言理论应是概括语言事实的工具，而不是让语言事实去迁就语法的教条。这对一般语法理论的探索具有很重要的意义，呼出了现代描写语法的先声。《语法哲学》对上世纪中国著名的语言学家王力和吕叔湘等人都影响甚大。廖先生认为《语法哲学》是叶氏论述其语法理论和语法体系的代表作，是一部有划时代意义的语法著作，对汉语语法的研究和发展有深刻的影响。

当时我对叶氏其实也很熟悉。我特别尊崇他 1922 年写的《语言的本质、发展和起源》(Language: Its Nature, Development, and Origin)一书。此书也被学界认为是他学术成就最高的一本著作。他领先于时代，在此书中率先讨论了六七十年代成为热门话题的诸多社会语言学、人类语言学问题，如女性语言的问题和语言物质特性的理据问题。

源于我们对叶氏的共同兴趣，廖先生问我是否愿意协助他组织一个翻译班子，将《语法哲学》译成中文，让更多中国语言工作者从中获益。我欣然接



叶斯柏森



叶斯柏森著《语法哲学》

受了廖先生的邀请。

随后我请了南京师范学院(后改为南京师范大学)的夏宁生老师和本系的司辉老师参加翻译、韩有毅老师担任校订，廖先生又请到他在苏州的好友张兆星老师和徐州师院中文系的王惟楚老师分别参加翻译和校订，于是一场翻译大战便揭开了序幕。我们在翻译过程中遇到的并不是专业方面的问题，而是叶氏对众多语言里的例子的旁征博引。他在书里并没有提供这些例句的英译，但是我们必须把这些例句都翻译成中文。1980 年代初国内的外国人还是不多，特别是在徐州那样的城市很少有机会接触到说英文以外语言的外国人。我们当时想到的一个办法就是给相关语言所在国的驻华大使馆写信求助。有时也给国外高校的学者发函询问。

经过近两年的齐心协力，并在廖先生的指导和主持下，我们终于完成了翻译。

译本先由徐州师院印刷，分寄给国内各高校的中文系，作为交流资料。多年后国内还有不少同行与我说起，他们曾看过我们的那个本子，有的还保存着那本书。

徐州师院的自印本印出后，廖先生随即与语文出版社联系正式出版此书，未几语文出版社便接受了。《语法哲学》于 1988 年正式出版，给我们多年的辛勤努力画上了一个圆满的句号。

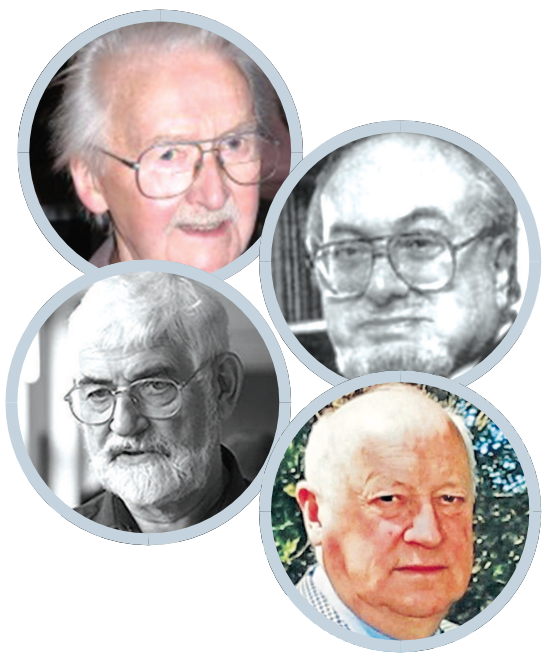
就在语文出版社将《语法哲学》付梓的前夕，我被哥伦比亚大学录取，前去攻读人类语言学专业。我来美国时由于行李的空间有限，不能带很多书，但是在我随身携带的书籍中就有中英文版各一本《语法哲学》。我在哥伦比亚大学语言学导师哈维·皮得金(Harvey Pitkin)教授对叶斯柏森也很推崇。他听说我参与了此书中文版的翻译，很高兴。虽然他不懂中文，还是跟我索要了一本译本，这足见叶氏在语言学界的地位。

我到了美国后，一直与廖先生保持联系。廖先生也告诉我《语法哲学》的译本出版后不久就已告罄。译作出版后，廖先生寄赠两册给中国语言学界的泰斗吕叔湘先生。吕先生 1990 年 2 月 7 日回信说：

收到您的信和两本《语法哲学》，谢谢。此书在五十年代曾由语言所请人翻译，由于种种原因未能完稿，现在终于有了中文译本，实为好事。最近商务印书馆正在筹划续编《世界名著汉译丛书》100 种，我间接托人表示此书可以入选，不知商务意思如何。

斗转星移，在吕先生写了上面那封信的 16 年后的 2006 夏天，我回徐州拜访廖先生的时候，廖先生说已同商务印书馆联系，商务已同意再版此书。廖先生嘱我回美国后也同商务印书馆联系，再次确定。我回来后便同商务取得了联系，终于在 2008 年的 7 月得到确定，此书将由商务年内再版。

(下转 14 版) ➡



Randolph Quirk(上左), Sidney Greenbaum(上右), Geoffrey Leech(下左)和 Jan Svartvik(下右)

言学家往往有对比的视野，对另一门语言有更深理解和更敏锐的洞察力。

叶氏是位多产作家，一生写过近 500 部著述，涉及普通语言学、语法学、语音学、语言史、符号系统、语言哲学、外语教学和世界语。他编写的 7 卷本《现代英语语法》是他最宏大的一部著作，其规模和深度都超过我喜欢的另一部由四位英国学者 Randolph Quirk,

师资培训班，接受来自“英国文委”(British Council)的语言学家们的培训。当时中国的语言学家乔姆斯基的转换生成语法的最新学说，一方面在介绍西方语言学史上各经典流派，同时大量引进西方学术界的著作。当时我在徐州师院(现叫江苏师范大学)外语系任教。我们学校中文系有位国内知名的语言学家廖序东先生。廖先生上世纪